

Отзыв
на диссертацию Хамраевой Шахидам Алимжановны,
представленную на соискание степени доктора философии (PhD) по
специальности 6D020700 – Переводческое дело на тему
«Стратегии перевода менасивных речевых актов в политическом
дискурсе с английского на русский язык».

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью научно-теоретических и практических разработок переводческих проблем, способствующих становлению отечественного переводоведения как науки, обеспечивающей межкультурную коммуникацию. В то же время, Казахстан как полноправный участник международных организаций, позиционирует себя как независимое государство с многовекторной политикой, что определяет изучение социально-политической, коммуникативной сферы с позиций передовых направлений современной лингвистики и является одной из первостепенных задач. В этой связи, изучение и научное обоснование стратегии перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе расценивается как решение научно значимой проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации.

Задачи и методы исследования, определенные диссертантом Хамраевой Шахидам, направлены на достижения поставленной цели. Необходимо подчеркнуть глубокий теоретический анализ существующих подходов в рамках теории речевых актов и концепции теории дискурса. Диссертант четко определяет принципы определения менасивного речевого акта как иллокутивный вид речевого акта, при этом рассматриваются иллокутивная прагматическая сила и предикативный характер менасивного речевого акта на основе которых, предлагается классификация речевых актов.

Диссертант очень удачно интегрирует теорию дискурса с теорией речевых актов, вполне убедительно обосновывает разноплановую природу дискурса. Обзор научных трудов позволяет исследователю определить концепции дискурса и дискурс-анализа. Последний Хамраева Шахидам применяет по отношению выделения МРА в политическом дискурсе и определяет его влияния на выбор переводческой стратегии.

Коммуникативно-прагматический аспект менасивных речевых актов в англоязычном политическом дискурсе рассматривается на основе коммуникативных стратегий и тактик, что позволяет автору исследования правильно определить интенцию говорящего. В ходе исследования также выявлены особенности внешнеориентированных и внутренне ориентированных МРА в политическом дискурсе. В диссертации анализируются стилистические приемы, посредством которых реализованы МРА в англоязычном политическом дискурсе. Интерпретация языкового,

прагматического и лингвокультурологического аспектов МРА способствовала определению стратегии перевода и адекватность перевода.

Хамраева Шахидам в исследовании по В. В. Комиссарову освещает вопрос прагматической адаптации и выявляет факторы прагматической адаптации при переводе МРА в политическом дискурсе с английского на русский язык.

В заключительном разделе диссертации рассматривается применение стратегии компрессии и декомпрессии при переводе МРА в политическом дискурсе. Проведенное исследование дает основание диссертанту делать заключение о том, что при переводе менасивных речевых актов в политическом дискурсе с английского на русский язык применяются интегрированные стратегии.

Исследованы впервые в переводоведении теоретически и практически обоснованы переводческие стратегии МРА в политическом дискурсе с английского на русский язык, что оценивается новизной и определенным вкладом в развитие теории перевода.

Выносимые на защиту положения новые и отличаются высокой степенью достоверности. Основные результаты исследования прошли апробацию в виде научных публикаций и выступлений на международных конференциях. Перспективу дальнейшего исследования диссертант определяет типизацией МРА с учетом ситуативного контекста.

Диссертационная работа Хамраевой Шахидам Алимжановны представленная на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 – Переводческое дело на тему «Стратегии перевода менасивных речевых актов в политическом дискурсе с английского на русский язык» является завершенным исследованием и может быть рекомендовано к защите.

Научный консультант
доктор филологических наук,
профессор КазУМОиМЯ им.Абылай хана:



Ислам Айбарша

Қойылған *Ислам Айбарша*
қолтаңбасын растаймын
Кадрлар бөлімінің инспекторы *И*
Подпись *Айбарша Ислам* заверяю
Инспектор отдела кадров *И*